

SÆRAVTALE FOR OVERSETTELSER

Mellom Norsk Oversetterforening
på den ene side

og

Cappelen Damm A/S, Tanum Bokklubber på den annen side,

er det i dag inngått følgende avtale:

1. Denne avtale inngås som særskilt avtale i tilknytning til normalkontrakt inngått 1. oktober 2006 mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening, hvor det i forbindelse med bestemmelse om overdragelse av bokretten i pkt 6.9 henvises til særskilt avtale angående utgivelser i bokklubb.
2. Denne avtale gjelder bare for Tanum Bokklubbers bruk av oversettelser i medhold av den overdragelsesrett Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening har akseptert i den ovennevnte normalkontrakten med Den Norske Forleggerforening.

Originale oversettelser utført direkte for Tanum Bokklubber følger bestemmelsene i den nevnte normalkontrakten mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

For oversatte titler der Tanum Bokklubber kjøper og distribuerer en andel av et forlags originalopplag til salg som ekstrabok, betales intet vederlag. Vederlaget for den samlede bruk forutsettes i slike tilfeller å være dekket av forlaget i henhold til normalkontrakten.

3. Som honorar for oversettelse som utgis i Tanum Bokklubber på lisens fra andre forlag skal Tanum Bokklubber betale 50 % av indeksregulert opprinnelig honorar til oversetteren.

Når Tanum Bokklubber selger bøker som er utgitt på en av forlagets avdelinger gjelder egne regler. Dette gjelder bøker med samme ISBN og identiske eksemplarer som de øvrige utgitte bøkene. Bestemmelsen gjelder der boken selges som hovedbok og på negativ opsjon (dvs at kunder som ikke ønsker boken må avbestille den). Når slikt salg skjer og salgstallet overstiger 3.500 eksemplarer, skal det utbetales et tilleggshonorar på 25 % av indeksregulert opprinnelig honorar, som anvist i pkt 6.1 i normalkontrakt for oversettelser slik den er etter 1. oktober 2006.

Beregningsgrunnlaget for utbetaling av vederlaget er den til enhver tid gjeldende normalsats. Vederlaget utbetales av Tanum Bokklubber når salgstallene er kjent. Ved gjenbruk av oversettelser som tidligere er utgitt i Tanum Bokklubber, følges de satser

og prinsipper som er nedfelt i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

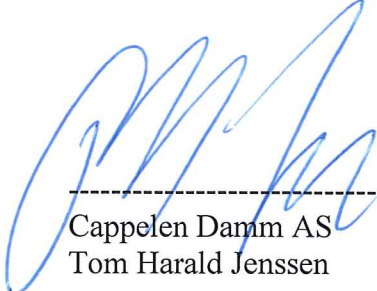
4. Så langt det med rimelighet kan være aktuelt gjelder for øvrig bestemmelsene i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den Norske Forleggerforening, tilsvarende mellom Norsk Oversetterforening og Tanum Bokklubber. Den Voldgiftsnemnd som er omtalt i pkt 11 fungerer tilsvarende også i tvister etter denne avtale, dog slik at et medlem oppnevnes av Tanum Bokklubber i stedet for Den Norske Forleggerforening.
- 5.. Denne avtale gjelder fra 1. april 2012. Den kan av hver av partene sies opp med 12 tolv måneders varsel, for opphør tidligst ved utgangen av kommende kalenderår.
6. Overgangsregler.
Tanum Bokklubber vil utbetale tilleggshonorar som nevnt ovenfor for alle titler solgt etter 1. januar 2009.

Tanum Bokklubber vil ikke kreve tilbakebetaling av tilleggshonorar som måtte være utbetalt med beløp som overstiger det som følger av ovennevnte bestemmelser. Dersom oversetteren etter de ovenstående bestillinger skulle ha rett til høyere beløp enn det som allerede er utbetalt, utbetales bare restbeløpet.

Oslo, 27.3 2012



Norsk Oversetterforening
Cecilie Winger



Cappelen Damm AS
Tom Harald Jenssen